

Jostein Gaarder: Anton og Jonatan

[Anton jìh Jonatan]

Bæjhkoektamme: Aschehoug, 2014.

Åarjelsaemien: Elise Holtan Pavall Årbogen jìh Sissel Stormo Holtan

Tjaelije, guhte reaktah åtna aalkoetekstese jìh jarkoestæmman, lea luhpiem vadtème daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.



Noerhte-Trööndelagen fylhken gærjagåetie, aktene prosjektelaavenjostosne fylhken gærjagåetine jìh gïelejarngine Gïelem Nastedh lea jarkoestimmiem maakseme ; dårarjone Noerhte-Trööndelagen fylhketjïelteste jìh Saemiedigkeste. // Oversettelsen er bekostet av Nord-Trøndelag fylkesbibliotek i et prosjektsamarbeid mellom fylkesbiblioteket og språksenteret Gïelem Nastedh; med støtte fra Nord-Trøndelag fylkeskommune og Sametinget.

Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne jïjtje maahtah teekstem gærjan sïjse teejpine lïjmesjidh nõörjen/sveerjen teeksten bealese. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den den trykte teksten.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	Jonatan syklet	Jonatan lij staaresne sygekeldeminie gaajhkh almetjh vuartesjeminie.
4	Han stanset	Dïhte bovren uvte tjöödtjehti. Dellie meehtimh govledh maam almetjh soptsestallin. Tjoerebe mielkieh jìh vuastah åstedh, jeehtin. Tjoerebe tomaath jìh agurkh åstedh. Jìh plaerieh. Aellieh goh plaeride åajeldh!
7	Jonatan sa	Manne leam Jonatan, Jonatan jeehti. Muvhtine aaj soptsesti manne leam Anton.
8	Vi er ute	Månnoeh lean ålkone eatnamisnie, gellien aejkien jeehti. Daelie månnoeh daebpene årroeminie. Åvtesne dellie dinosaurh jìh mammuth. Daelie die monnen bïjre. Anton, dïhte jeehti. Ean goh læhkoeladtjine? Månnoeh nõørien staaresne sygekeldidh jìh gaajhkem damtehtalledh. Manne provhkim sykkel-kåarjen sisnie tjahkasjidh. Manne lim Jonatanen bööremes voelpe.

10	Vi var ikke bare	<p>Idtjimen barre sygekeldh goh. Jonatan monnem foeresji asken gâajka sov raakedten sisnie. Dubpene tjiekedadtimen.</p> <p>Askesne ij leah aelhie hijven vâarhkoeh gaavnedh. Dusnie ij mij gæannah sjidth, ij naan bâskoeh jallh moereh.</p>
13	Du må telle	<p>Datne tjoerh stoerretjuatan ryöknedh, Jonatan stilli. Dîhte lij aelhie. Gosse liereme 'tjuatan' <i>ryöknedh</i> dellie aelhie stoerretjuatan ryöknedh. Mohte hov guhkebem. 998, jeehtim, 999...1000! Dîhte mij ij daelie tjiekedamme, dîhte tjuara tjâadtjodh!</p> <p>Jonatan lij iktesth hinneme tjiekedidh akten aske-kråaven sijse. Muvhtine stoerre aske-kråaven sisnie gaavnim. Mubpien aejkien dellie buektiehtamme akten onne kråavetjen sijse tjihtedidh. Askesne leah gellie onne kråavetjh.</p>
14	Jonatan hadde undervannsbåt	<p>Jonatan tjaetsie-nuelien vîhtsem utni. Dîhte mannem vîhtsese seedti jih dellie edtjimen giengelisinie, jeehti. Klodtjen tjirrh hajjeh jih jijnjh guelieh vöönimen. Månnoeh siegkies saelhtie-hierkieh jih gisse plihke-guelieh vöönimen. Dennie betnesne bâeries siglevîhtse. Dîhte gujht desnie gellie tjuetie-jaepieh gællasjamme. Daelie dam saelhtie-kræsiejgumie dallah-masten suvvi.</p>
17	Jonatan hadde tog	<p>Jonatan ruevtieraajroem utni. Månnoeh staari jih voeni tjirrh spaajhte vöolkimen. Månnoeh vaeriej jih jaevriej bijjeli vööjimen. Almetjh ruevtie-geajnoen mietie tjâadtjoejin jih monnese saeviehtin. Naakenh saevegem utnin aaj.</p>
18	Jonatan hadde helikopter	<p>Jonatan haepkiem utni. Månnoeh skåajjen aatsolen haeliehtimen. Månnoeh sarveh jih råash aajhtsimen, akten aejkien siejpem.</p>
20	Vi syklet	<p>Månnoeh limen sygekeldeminie. Jonatan sygekeldi, jih manne lim Anton jih dîhte munnjien soptsesti. Manne sykkel-kâarjen sisnie tjahkasjim jih manne dam seamma vöönim goh dîhte, eejnegen dam seamma. Vuartesjh! Jonatan bieghen sisnie gæljoeki.</p>



23	Vi fór ned	<p>Månnoeh dällejamhkeht-staasjovneste våålese dam praarehkem vöolkimen. Dellie månnoeh bætien, jeehtimen. Jallh kanne barre dam ussjedimen.</p> <p>Dallah goh Jonatan dam stoerre leessemebijlem vueptiesti, dellie manne aaj. Datne tjoerh heerredh, ussjedim. Jonatan, datne tjoerh heerredh!</p>
24	Vi kolliderte	<p>Månnoeh dan viskes leessemebijlen sontere dan tjarki plåavhkesimen. Jonatan sykkelistie sleengkesovvi. Manne aaj.</p>
27	Jeg satt i	<p>Manne desnie dennie kraesesne tjahkasjim jìh vøøjnim Jonatan geajnoebealesne gællan. Åejjeste lij bertieminie, jìh leessemebijlen ålma pryövi dam gåaskodh.</p> <p>Skieamtjebijle bööti. Annje ij lij Jonatan fahkeme. Skieamtjebijlen ålmah dam biltese beejin jìh bijlen sijse nehkielin. Dìhte akte ålma mannem kraesesne vöøjni jìh mannem destie veelti. Dìhte mannem Jonatanen tjåejjien nille beejì.</p>
29	Ingenting skjedde	<p>Skieamtjegåetesne idtji mij gænnah heannedh. Jonatan barre åerieminie åerieminie. Manne tjoerim kåavesne vuartahtalledh. Minngemes sov tjidjtjie gon aehtjeh böötin jìh mannem veedtjin.</p>
30	Jeg er hjemme	<p>Manne viht gåetesne, monnen tjiehtjelisnie. Dah guaktah mannem hællose beejigan gaajhki stååkegaevniej baalte. Im manne lyjhkh daj Russlaanten moere-dåahkajgumie ektine tjahkasjidh. Eah maehtieh soptsestidh. Dah gujht maehtieh barre stuerebe jallh unnebe sinsitneste.</p>
34	Anton, sa Jonatan	<p>Anton, Jonatan jeehti. Ean månnoeh læhkoeladtjh? Månnoeh lean ålkone eatnamisnie. Daelie månnoeh daesnie årroeminie.</p>
Bak-side		<p>Anton jìh Jonatan Leah bøøremesvoelph. Dah guaktah staarese vuelkiejægan, bæjjese askese jìh våålese haaven batnan. Iktesth dah guaktah ektesne. Akten biejjien mij akt heannadi.</p>

På tittelsiden:

Anton jìh Jonatan

Elise Holtan Pavall Årbogen
jìh Sissel Stormo Holtan
lea jarkoestamme àarjelsaemien gïelese

På omslaget

[Anton jìh Jonatan]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftstørrelse 20, for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	Jonatan syklet	Jonatan lij staaresne sygekeldeminie gaajhkh almetjh vuartesjeminie.
4	Han stanset	Dihthe bovren uvte tjöödtjehti. Dellie meehtimh govledh maam almetjh soptsestallin. Tjoerebe mielkieh jìh vuastah àestedh, jeehtin. Tjoerebe tomaath jìh agurkh àestedh. Jìh plaerieh. Aellieh goh plaeride àajeldh!
7	Jonatan sa	Manne leam Jonatan, Jonatan jeehti. Muvhtine aaj soptsesti manne leam Anton.

8	Vi er ute	<p>Månnoeh lean ålkone eatnamisnie, gellien aejkien jeehti. Daelie månnoeh daebpene årroeminie. Åvtesne dellie dinosaurh jìh mammuth. Daelie die monnen bijre.</p> <p>Anton, dìhte jeehti. Ean goh læhkoeladtjine? Månnoeh nøørien staaresne sygekeldidh jìh gaajhkem damtehtalledh.</p> <p>Manne provhkim sykkel-kåarjen sisnie tjahkasjidh. Manne lim Jonatanen bööremes voelpe.</p>
10	Vi var ikke bare	<p>Idtjimen barre sygekeldh goh. Jonatan monnem foeresji asken gåajka sov raakedten sisnie. Dubpene tjiekedadtimen.</p> <p>Askesne ij leah aelhkie hijven vāarhkoeh gaavnedh. Dusnie ij mij gænnah sjidth, ij naan bāskoeh jallh moereh.</p>
13	Du må telle	<p>Datne tjoerh stoerretjuatan ryöknedh, Jonatan stilli. Dìhte lij aelhkie. Gosse liereme 'tjuatan' <i>ryöknedh</i> dellie aelhkie stoerretjuatan ryöknedh. Mohte hov guhkebem. 998, jeehtim, 999...1000! Dìhte mij ij daelie tjiekedamme, dìhte tjuara tjåadtjodh!</p>



		<p>Jonatan lij iktesth hinneme tjiekedidh akten aske-kråaven sijse. Muvhtine stoerre aske-kråaven sisnie gaavnim. Mubpien aejkien dellie buektiehtamme akten onne kråavetjen sijse tjihtedidh. Askesne leah gellie onne kråavetjh.</p>
14	Jonatan hadde undervannsbåt	<p>Jonatan tjaetsie-nuelien vinhtsem utni. Dichte mannem vinhtsese seedti jih dellie edtjimen giengelisnie, jeehti. Klodtjen tjirrh hajjeh jih jijnjh guelieh vööjnimen. Månnoeh siegkies saelhtie-hierkieh jih gisse plihke-guelieh vööjnimen. Dennie betnesne båeries siglevinhtse. Dichte gujht desnie gellie tjuetie-jaepieh gællasjamme. Daelie dam saelhtie-kraesiejgujmie dallah-masten suvvi.</p>
17	Jonatan hadde tog	<p>Jonatan ruevtieraajroem utni. Månnoeh staari jih voeni tjirrh spaajhte vöölkimen. Månnoeh vaeriej jih jaevriej bijjeli vööjimen. Almetjh ruevtie-geajnoen mietie tjåadtjoejin jih monnese saeviehtin. Naakenh saevegem utnin aaj.</p>
18	Jonatan hadde helikopter	<p>Jonatan haepkiem utni. Månnoeh skåajjen aatsolen haeliehtimen. Månnoeh sarveh jih råash aajhtsimen, akten aejkien siejpem.</p>



20	Vi syklet	Månnoeh limen sygekeldeminie. Jonatan sygekeldi, jìh manne lim Anton jìh dìhte munnjien soptsesti. Manne sykkel-kåarjen sisnie tjahkasjim jìh manne dam seamma vööjnim goh dìhte, eejnegen dam seamma. Vuartesjh! Jonatan bëgken sisnie gæljoeki.
23	Vi fór ned	Månnoeh dällejammhekt-staasjovneste våålese dam praarehkem vöölkimen. Dellie månnoeh bætien, jeehtimen. Jallh kanne barre dam ussjedimen. Dallah goh Jonatan dam stoerre leessemebijlem vueptiesti, dellie manne aaj. Datne tjoerh heerredh, ussjedim. Jonatan, datne tjoerh heerredh!
24	Vi kolliderte	Månnoeh dan viskes leessemebijlen sontere dan tjarki plåavhkesimen. Jonatan sykkelistie sleengkesovvi. Manne aaj.
27	Jeg satt i	Manne desnie dennie kraesesne tjahkasjim jìh vøøjnim Jonatan geajnoebealesne gællan. Åejjeste lij bertiemini, jìh leessemebijlen ålma pryövi dam gåaskodh. Skieamtjebijle bööti. Annje ij lij Jonatan fahkeme. Skieamtjebijlen ålmah dam biltese beejin jìh bijlen sijse nehkielin. Dìhte akte ålma mannem kraesesne vööjni jìh mannem



		destie veelti. Dïhte mannem Jonatanen tjåejjien nille beeji.
29	Ingenting skjedde	Skïemtjegåetesne idtji mij gænnah heannedh. Jonatan barre åerieminië åerieminië. Manne tjoerim kåavesne vuartahtalledh. Minngemes sov tjidtjie gon aehtjeh böötin jih mannem veedtjin.
30	Jeg er hjemme	Manne viht gåetesne, monnen tjiehtjelisnie. Dah guaktah mannem hællose beejigan gaajhki stååkegaevnij baalte. Im manne lyjhkh daj Russlaanten moere-dåahkajgumie ektine tjahkasjidh. Eah maehtieh soptsestidh. Dah gujht maehtieh barre stuerebe jallh unnebe sinsitneste.
34	Anton, sa Jonatan	Anton, Jonatan jeehti. Ean månnoeh læhkoeladtjh? Månnoeh lean ålkone eatnamisnie. Daelie månnoeh daesnie årroeminie.
Bak-side		Anton jih Jonatan Leah bøøremesvoelph. Dah guaktah staarese vuelkiejægan, bæjjese askese jih våålese haaven batnan. Iktesth dah guaktah ektesne. Akten biejjien mij akt heannadi.